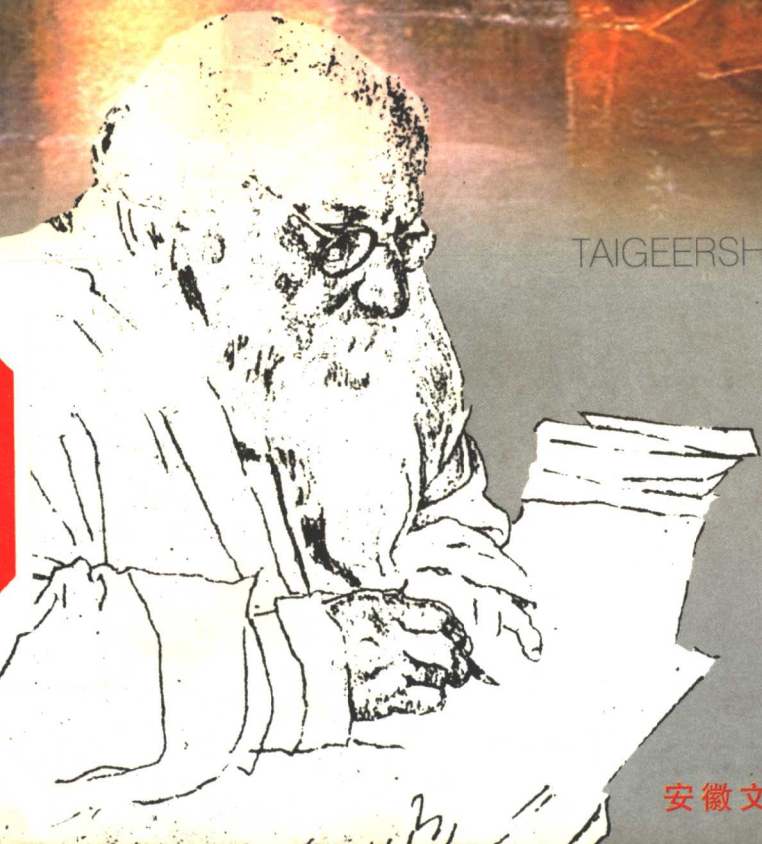


# 泰戈尔十四行诗

## 泰戈尔

TAIGEERSHISIHANGSHI

白开元 译



安徽文艺出版社

# 泰戈尔十四行诗

白开元



安徽文艺出版社

RBH75/05

I 351.2

1005

泰戈尔十四行诗

白开元 译

责任编辑:刘 哲

出 版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发 行:安徽省新华书店

印 刷:安徽书刊印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:9.25

插 页:2

字 数:200,000

印 数:5000

版 次:1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-1707-1/I·1589

定 价:12.20 元

---

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

# 出版前言

十四行诗是一种诗歌体裁，也是泰戈尔诗歌宝库中的一个重要类别。泰戈尔的十四行诗，内容丰富，有对美好人生的憧憬，有对爱情的讴歌，有对女性美的礼赞，也有对亡妻的怀念和梵我合一的哲学思想的形象表述。这些佳作辞藻工丽，旋律优美，既有严格遵循传统的英国格式，也有多种变体的发挥，显示了诗人借鉴和灵活运用域外诗种的高超才能。

印度、孟加拉国至今未出版过泰戈尔的十四行诗单行本。此书是著名翻译家白开元先生从孟加拉语《泰戈尔全集》的 18 部诗集中选译的，共 271 首。其整个译笔严谨流畅，用词精当，形神兼备，较为准确地反映了原诗的内涵和风韵。这是我国第一个泰戈尔十四行诗的译本，填补了这一翻译诗歌的空白，必将会给广大读者带来美好的精神享受。

安徽文艺出版社

1998 年 3 月

# 序

白开元

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941)是印度著名诗人。1913年,他因从孟加拉语译成的英文诗集《吉檀迦利》而荣获诺贝尔文学奖,从此蜚声世界文坛。他的创作生涯长达70余年,为后人留下52部孟加拉语诗集。

十四行诗在泰戈尔姹紫嫣红的诗花丛中,是一朵迷人的奇葩,散发着沁人心脾的幽香。

泰戈尔一生共写了271首十四行诗,大部分收入《刚与柔集》、《收获集》、《祭品集》和《怀念集》中,其余的散见于14个诗集。

《刚与柔集》是泰戈尔的早期作品。少年时期,泰戈尔读过大量以爱情为题材的国内外名著,文学巨匠塑造的痴男情女,给他留下难以磨灭的印象。跨过青春的门槛,诗人与大家闺秀的接触,像点金棒触醒了他心底欣赏和讴歌女性美的热望。置身佳丽的花林,他感受着爱情的和风;轻抚玫瑰花瓣,他脑际不觉浮现靥女羞红的脸腮。他遂以华丽的语言,创作了58首十四行诗,其中不少佳作是对女性形体的描绘,语言细腻生动,洋溢激情,这些女性在诗人笔下柔美娇嫩,像初绽的百瓣莲花,逸散着洁净的芳香。这些诗作由于颂扬了纯真的爱情,具有超凡脱俗的美韵。

翻开印度历史,妇女地位低下,被剥夺平等的权利,仿佛生来是男人的玩物。处女不准浴于户外阳光,寡妇不准再嫁,贞女焚身

殉夫等陋习极其残酷，不知扼杀了多少纯真姑娘的爱情。在那样的时代，泰戈尔能以浪漫奔放的笔调，歌颂自由恋爱，大胆礼赞女性美，猛烈抨击吃人的礼教，挞伐旧时代婚姻制度，是难能可贵的。他的诗作由于悖违封建道德标准和陈腐的社会习俗，曾引起封建卫道士们的不满和指责。后来，随着社会的进步，妇女地位的提高，人们思想的解放，这些一度被斥为“艳情诗”的作品，日益显示出极高的审美价值和不同凡响的艺术魅力。

1890年至1901年，泰戈尔曾受父亲的委托，在现属孟加拉国的希拉伊达哈经管田庄。他经常泛舟帕黛玛河，巡察黄麻、水稻生长情况，了解佃农的困苦和要求。佃农勤劳朴实的品行和艰难的生活，以及水乡的秀丽景色，深深地印在他的记忆中。《收获集》就是他在这一时期创作的一部具有乡村特色的诗集。

该集中的《珍贵的人生》、《德行的帐目》、《黎明》等诗篇，讴歌人生的美好，抒发了诗人对于生活的热爱。

映入眼帘的无一物渺小，

周围看到的一切皆为珍宝。（《珍贵的人生》）

诗人由于不能容忍眼前的美景遭到破坏，在《致文明》、《净修林》、《古印度》等诗篇中对所谓城市文明繁殖的物欲横流和摧残人性，表示了极大的愤慨。他主张享受要以施舍为前提，提倡返朴归真，向往古代净修林里那种没有扰攘的生活环境。

透过《收获集》可以看到，诗人缓步走出了浪漫王国，双脚稳稳地伫立在孟加拉坚实的土地上，把自己的注意力转移到黎民百姓身上。在多首写实的诗作中，他描摹下层平民，抒写他们的喜怒哀乐，给人耳目一新的感觉。《布吐》和《游伴》就是以白描的技法，勾勒出两幅逼真动人的水乡风情画。前者描写被憨厚的农村青年呼之为“女皇”的水牛下河洗澡的场景，展示农民与朝夕相处的水牛

的深厚情感；后者描绘耍蛇女郎与小狗逗乐的场面，具有恒河平原独特的情趣。《小姐姐》、《慰藉》、《无尽的路》叙述了来自西部地区制砖工人的小女儿，终日忙碌的艰辛生活。字里行间，透溢着对贫苦女孩勤快的赞美。《看得见的慈爱》写一位令人尊敬的农妇，以无限的耐心，服侍病入膏肓的儿子，歌颂博大的母爱。

这些饱含生活实感的诗作，是泰戈尔诗风发生重大变化的明显标志。诗人把历来受鄙夷的普通民众迎进了高雅的诗歌殿堂。

《祭品集》是泰戈尔为纪念父亲而写的，弥漫着浓郁的宗教情结。在该集的扉页上他写道：“谨将此诗集呈献在先父当受祭拜的莲花般的足前。”这部诗集中有 78 首是十四行诗。

泰戈尔从小跟父亲学习古圣梵典《奥义书》，全面接受了梵教哲学理论。他在《祭品集》中呼唤的大神，既是外在的，又是内在的；既是显露的，又是隐秘的；既是有限的，又是无限的。整个宇宙是大神隐现、行游的场所：

静穆中我听见草叶、尘粒里，  
我肢体的毛孔里，悠悠空间，  
日月星辰里，年复一年，  
分子、原子急速旋舞的配乐，  
永无休止地萦绕你的宝座。（《雾季》）

诗人认为，大神——梵天无处不在，无时不在。热爱生活就是对神表示虔诚，爱是真正的解脱之路。他反对遁入空门的苦修：

远离红尘的解脱，我不追求，  
重重束缚中，我照样能够  
随时品尝解脱的甜美滋味。（《苦修》）



泰戈尔宗教观的核心是梵我合一，人神合一。《祭品集》中的神，不是什么掌握人类命运的上帝，而是人类自己。他那种入世的而不是弃世的宗教信仰，交融着嫉恶如仇的鲜明态度和炽热的爱国主义情怀，以及实现人人平等、世界大同的政治立场。这些是泰戈尔宗教诗积极的一面。

《怀念集》是泰戈尔在失去爱妻的悲痛日子里写成的。诗人22岁那年，与年仅11岁的穆丽纳里妮结为伉俪。新婚妻子在文化修养上远不如丈夫。但她心地善良，对诗人的照顾无微不至。在泰戈尔的帮助指导下，她勤奋学习文化知识，与丈夫有了共同的艺术情趣。在诗人创办的学校经费短缺的时候，她毫不犹豫地典卖首饰，与丈夫共渡难关。她淳朴、温柔的性格，善解人意的品德，对泰戈尔影响很深，并在他心中获得了恒久的席位。她生了五个孩子，终因辛劳过度，37岁遽然辞世。但在诗人的心目中，她是万世的情侣，她不过是去了仙境：

今日你有了萨罗莎蒂的风采，  
音乐的莲花座上怡然伫立，  
玛纳斯圣湖在你脚下以  
天地的艳影为你细心装扮。（《你的世界形象》）

然而，天堂凡世之间有一条无法逾越的冥河。诗人再也听不见妻子的柔声细语，再也感受不到像妻子那样周到体贴的照料。诗人只能在沉寂的暮空中隐约望着她无声的步履，只能在拂面的南风里依稀倾听她来不及倾吐的心语。诗人整理妻子的遗物，发现初婚不久他在地写给妻子的几封信，抚信忆昔，不禁潸然落泪。诗人对妻子的挚爱至死不渝。他期待妻子能走出死亡的黑幕，重新步入他落寞的心房。

在孟加拉诗苑中，十四行诗不是泰戈尔的首创。最早引进这一



异域诗种的是近代孟加拉文学奠基人麦卡尔·默屠苏登·达多(1824—1873),他的《卡帕达伽河》就是一首颇受称道的十四行诗。泰戈尔是从他的第五部诗集《刚与柔集》中开始进行十四行诗创作探索的,处女作《生命》是典型的英国式十四行诗,由“四、四、四、二”行的四节组成。韵式为:ABAB、CDCD、EFEF、GG。每行五顿。在限定的行数、顿数、韵式内的诗创作,磨砺了他的诗笔,为他日后娴熟地驾驭这种格律诗奠定了基础。此后泰戈尔创造了十四行诗的多种变体。他把传统的叙事诗体“波雅尔”与域外诗种结合起来,形成每两行谐韵的“孟加拉式”的十四行诗。《祭品集》、《收获集》中的十四行诗,就是这样的诗体。

在印度和孟加拉国,至今未出版泰戈尔十四行诗单行本,国内也未见他的十四行诗单行本的翻译出版。本书是从孟加拉语《泰戈尔全集》中择译的。翻译过程中,曾得到中国国际广播电台孟加拉语部专家穆赫乌汀·塔哈尔(Mohiuddin Taher)的热情指教,在此谨向他表示真诚的谢意。

由于两种语言的差异,译文诗行的音节难以与原作完全一样。如人名、地名译成汉语,音节数往往多于原作。但在达意、流畅的基础上,尽力保持了诗行的大致整齐。有关十四行诗的知识,译者深感欠缺,译文难免有不当之处,欢迎诗坛专家和读者不吝赐教。

1997年10月23日于北京

# 目 录

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 序 .....         | 白开元 |
| 1 生命 .....      | 1   |
| 2 青春的梦幻 .....   | 2   |
| 3 短暂的相会 .....   | 3   |
| 4 歌的热情 .....    | 4   |
| 5 丰乳(一、二) ..... | 5   |
| 6 吻 .....       | 7   |
| 7 胴体 .....      | 8   |
| 8 玉臂 .....      | 9   |
| 9 纤足 .....      | 10  |
| 10 心天 .....     | 11  |
| 11 裾裾卷起的风 ..... | 12  |
| 12 结合 .....     | 13  |
| 13 芳躯 .....     | 14  |
| 14 回忆 .....     | 15  |
| 15 心座 .....     | 16  |
| 16 遐想中的情侣 ..... | 17  |
| 17 嫣然 .....     | 18  |
| 18 睡美人图 .....   | 19  |
| 19 想象之蜂 .....   | 20  |

|    |               |    |
|----|---------------|----|
| 20 | 圆满的结合 .....   | 21 |
| 21 | 疲倦 .....      | 22 |
| 22 | 囚徒 .....      | 23 |
| 23 | 为什么 .....     | 24 |
| 24 | 梦幻 .....      | 25 |
| 25 | 神圣的爱情 .....   | 26 |
| 26 | 圣洁的人生 .....   | 27 |
| 27 | 海市蜃楼 .....    | 28 |
| 28 | 心语 .....      | 29 |
| 29 | 写歌 .....      | 30 |
| 30 | 黄昏离别 .....    | 31 |
| 31 | 夜 .....       | 32 |
| 32 | 冥河 .....      | 33 |
| 33 | 人心的希冀 .....   | 34 |
| 34 | 海底 .....      | 35 |
| 35 | 微小的无限 .....   | 36 |
| 36 | 下垂的夕阳 .....   | 37 |
| 37 | 西山 .....      | 38 |
| 38 | 企盼 .....      | 39 |
| 39 | 受阻的梦 .....    | 40 |
| 40 | 无能 .....      | 41 |
| 41 | 力图苏醒 .....    | 42 |
| 42 | 诗人的骄傲 .....   | 43 |
| 43 | 清静 .....      | 44 |
| 44 | 海边 .....      | 45 |
| 45 | 实情(一、二) ..... | 46 |
| 46 | 哀怨 .....      | 48 |
| 47 | 自贱 .....      | 49 |

|    |                   |    |
|----|-------------------|----|
| 48 | 渺小的我 .....        | 50 |
| 49 | 祈求 .....          | 51 |
| 50 | 欲望的陷阱 .....       | 52 |
| 51 | 永恒(一、二、三、四) ..... | 53 |
| 52 | 小花 .....          | 56 |
| 53 | 最后的话语 .....       | 57 |
| 54 | 神的告别 .....        | 58 |
| 55 | 德行的帐目 .....       | 59 |
| 56 | 厌世 .....          | 60 |
| 57 | 平凡的人 .....        | 61 |
| 58 | 黎明 .....          | 62 |
| 59 | 珍贵的人生 .....       | 63 |
| 60 | 渡船 .....          | 64 |
| 61 | 森林和王国 .....       | 65 |
| 62 | 致文明 .....         | 66 |
| 63 | 森林 .....          | 67 |
| 64 | 净修林 .....         | 68 |
| 65 | 古印度 .....         | 69 |
| 66 | 季节灭绝 .....        | 70 |
| 67 | 云使 .....          | 71 |
| 68 | 诗 .....           | 72 |
| 69 | 伊查穆迪河 .....       | 73 |
| 70 | 服务 .....          | 74 |
| 71 | 接受祝福 .....        | 75 |
| 72 | 告别 .....          | 76 |
| 73 | 小姐姐 .....         | 77 |
| 74 | 慰藉 .....          | 78 |
| 75 | 无尽的路 .....        | 79 |

|     |              |     |
|-----|--------------|-----|
| 76  | 片时相逢 .....   | 80  |
| 77  | 爱情 .....     | 81  |
| 78  | 布吐 .....     | 82  |
| 79  | 心之本性 .....   | 83  |
| 80  | 送别 .....     | 84  |
| 81  | 两个朋友 .....   | 85  |
| 82  | 游伴 .....     | 86  |
| 83  | 贞女 .....     | 87  |
| 84  | 看得见的母爱 ..... | 88  |
| 85  | 凄惨 .....     | 89  |
| 86  | 溺爱 .....     | 90  |
| 87  | 孟加拉母亲 .....  | 91  |
| 88  | 怨恨 .....     | 92  |
| 89  | 别人的衣服 .....  | 93  |
| 90  | 终结 .....     | 94  |
| 91  | 平原 .....     | 95  |
| 92  | 理论和美 .....   | 96  |
| 93  | 心曲 .....     | 97  |
| 94  | 女性 .....     | 98  |
| 95  | 情女 .....     | 99  |
| 96  | 冥想 .....     | 100 |
| 97  | 沉默 .....     | 101 |
| 98  | 不是时候 .....   | 102 |
| 99  | 最后一句话 .....  | 103 |
| 100 | 岁末 .....     | 104 |
| 101 | 无所畏惧 .....   | 105 |
| 102 | 求雨 .....     | 106 |
| 103 | 不可知的世界 ..... | 107 |

|     |               |     |
|-----|---------------|-----|
| 104 | 受惊的妄想 .....   | 108 |
| 105 | 致虔诚 .....     | 109 |
| 106 | 航行 .....      | 110 |
| 107 | 死亡的甜蜜 .....   | 111 |
| 108 | 怀念 .....      | 112 |
| 109 | 消隐 .....      | 113 |
| 110 | 初吻 .....      | 114 |
| 111 | 最后的吻 .....    | 115 |
| 112 | 旅人 .....      | 116 |
| 113 | 芳草 .....      | 117 |
| 114 | 富有 .....      | 118 |
| 115 | 私利 .....      | 119 |
| 116 | 情爱 .....      | 120 |
| 117 | 安靖的经文 .....   | 121 |
| 118 | 致迦梨陀婆 .....   | 122 |
| 119 | 《鸠摩罗出世》 ..... | 123 |
| 120 | 玛纳斯仙境 .....   | 124 |
| 121 | 神无人陪伴 .....   | 125 |
| 112 | 雾季 .....      | 126 |
| 123 | 成效 .....      | 127 |
| 124 | 归来 .....      | 128 |
| 125 | 脉息 .....      | 129 |
| 126 | 我何等奇丽 .....   | 130 |
| 127 | 崇高的自由 .....   | 131 |
| 128 | 远离凡尘的宝座 ..... | 132 |
| 129 | 苦修 .....      | 133 |
| 130 | 演奏千古绝唱 .....  | 134 |
| 131 | 进入 .....      | 135 |

|     |              |     |
|-----|--------------|-----|
| 132 | 瞬息上的无限 ..... | 136 |
| 133 | 你光临的时候 ..... | 137 |
| 134 | 午夜 .....     | 138 |
| 135 | 朝觐 .....     | 149 |
| 136 | 瞻仰慈容 .....   | 140 |
| 137 | 可爱的错误 .....  | 141 |
| 138 | 等待 .....     | 142 |
| 139 | 暗示 .....     | 143 |
| 140 | 隐藏 .....     | 144 |
| 141 | 你不期望祭拜 ..... | 145 |
| 142 | 涓涓细流 .....   | 146 |
| 143 | 恩赐 .....     | 147 |
| 144 | 镇定 .....     | 148 |
| 145 | 今昔 .....     | 149 |
| 146 | 学艺 .....     | 150 |
| 147 | 拯救 .....     | 151 |
| 148 | 昏沉 .....     | 152 |
| 149 | 有些人 .....    | 153 |
| 150 | 觉醒的我 .....   | 154 |
| 151 | 老游戏 .....    | 155 |
| 152 | 我是你的永恒 ..... | 156 |
| 153 | 维护荣誉 .....   | 157 |
| 154 | 权利 .....     | 158 |
| 155 | 虚假 .....     | 159 |
| 156 | 完整的统辖 .....  | 160 |
| 157 | 神威 .....     | 161 |
| 158 | 可怕的世界 .....  | 162 |
| 159 | 谁 .....      | 163 |



|     |                |     |
|-----|----------------|-----|
| 160 | 觉醒 .....       | 164 |
| 161 | 瞻仰慈足 .....     | 165 |
| 162 | 无法预测 .....     | 166 |
| 163 | 新世纪的丽日坠落 ..... | 167 |
| 164 | 暗礁 .....       | 168 |
| 165 | 阳光 .....       | 169 |
| 166 | 清醒 .....       | 170 |
| 167 | 第一首歌曲 .....    | 171 |
| 168 | 痛苦的光荣 .....    | 172 |
| 169 | 公正裁决 .....     | 173 |
| 170 | 关锁心扉 .....     | 174 |
| 171 | 祈祷 .....       | 175 |
| 172 | 我爱 .....       | 176 |
| 173 | 那儿 .....       | 177 |
| 174 | 铭记 .....       | 178 |
| 175 | 不可思议 .....     | 179 |
| 176 | 恩惠 .....       | 180 |
| 177 | 想不起来 .....     | 181 |
| 178 | 如何获得 .....     | 182 |
| 179 | 面对太初 .....     | 183 |
| 180 | 天与巢 .....      | 184 |
| 181 | 引导 .....       | 185 |
| 182 | 远近 .....       | 186 |
| 183 | 返回 .....       | 187 |
| 184 | 会见 .....       | 188 |
| 185 | 干旱 .....       | 189 |
| 186 | 心林 .....       | 190 |
| 187 | 万物的心河 .....    | 191 |

|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 188 | 诞生 .....         | 192 |
| 189 | 死不可卜测 .....      | 193 |
| 190 | 利欲 .....         | 194 |
| 191 | 消失的净修林 .....     | 195 |
| 192 | 贫苦的御座 .....      | 196 |
| 193 | 教导 .....         | 197 |
| 194 | 现代文明 .....       | 198 |
| 195 | 旧衣 .....         | 199 |
| 196 | 愿望 .....         | 200 |
| 197 | 倦意袭来时 .....      | 201 |
| 198 | 最后祈求 .....       | 202 |
| 199 | 寻找 .....         | 203 |
| 200 | 无与伦比 .....       | 204 |
| 201 | 完美无缺的风貌 .....    | 205 |
| 202 | 超越时空 .....       | 206 |
| 203 | 你的世界形象 .....     | 207 |
| 204 | 你坐在我的莲花心座上 ..... | 208 |
| 205 | 庆祝团圆 .....       | 209 |
| 206 | 向无限扩展 .....      | 210 |
| 207 | 旧信 .....         | 211 |
| 208 | 共建 .....         | 212 |
| 209 | 几个愉快的日子 .....    | 213 |
| 210 | 一串泪珠 .....       | 214 |
| 211 | 装点人生 .....       | 215 |
| 212 | 春天归来 .....       | 216 |
| 213 | 冰清玉洁的死亡 .....    | 217 |
| 214 | 丽人 .....         | 218 |
| 215 | 爱的足前 .....       | 219 |